

An die Dienststellen  
gemäß Verteiler TU 3  
Geschäftsstelle des Präsidiums (25 Ex)

Nr. 522  
31.01.2008

Aushang

## **Englische Übersetzungen der Fakultätsnamen und Empfehlung zum Umgang mit dem Eigennamen der TU Braunschweig in englischen Publikationen**

Hiermit wird die vom Präsidium am 20.06.2007 beschlossene englische Übersetzung der Fakultäten hochschulöffentlich bekannt gemacht:

### **ENGLISCHE ÜBERSETZUNG DER FAKULTÄTSBEZEICHNUNGEN DER TU BRAUNSCHWEIG**

Fakultät 1	Carl-Friedrich-Gauß-Fakultät	Carl-Friedrich Gauß Department
Fakultät 2	Fakultät für Lebenswissenschaften	Department of Life Sciences
Fakultät 3	Fakultät Architektur, Bauingenieurwesen und Umweltwissenschaften	Department of Architecture, Civil Engineering and Environmental Sciences
Fakultät 4	Fakultät für Maschinenbau	Department of Mechanical Engineering
Fakultät 5	Fakultät für Elektrotechnik, Informationstechnik, Physik	Department of Electrical Engineering, Information Technology and Physics
Fakultät 6	Fakultät für Geistes- und Erziehungswissenschaften	Department of Humanities and Educational Sciences

Das Präsidium begrüßt zudem den Vorschlag des International Office zum Umgang mit dem Eigennamen der TU Braunschweig in englischen Publikationen und bittet alle Einrichtungen um Beachtung (siehe Rückseite):

## **EMPFEHLUNG DES INTERNATIONAL OFFICE ZUM UMGANG MIT DEM EIGENNAMEN DER TU BRAUNSCHWEIG IN ENGLISCHEN PUBLIKATIONEN**

### **Der Eigenname der TU wird nicht übersetzt**

Der Eigenname der TU Braunschweig wird im Englischen nicht übersetzt. Verwendet wird die Bezeichnung **Technische Universität Braunschweig** oder **TU Braunschweig** – ohne den Zusatz „Carolo-Wilhelmina“, der in einer fremdsprachigen Publikation zu sperrig und unverständlich ist.

### **Hintergrund**

Diese Entscheidung basiert auf einem TU9-Beschluss. Die Richtlinien für den Umgang mit den deutschen Eigennamen von TU9-Hochschulen wurden gemeinsam mit dem Imperial College in London entwickelt: Die britischen Marketing-Experten dort sind der Meinung, dass englische Übersetzungen von deutschen Eigennamen und insbesondere Städtenamen eher zur Verwirrung als zur Identifikation beitragen: In keinem Fall steigern Sie den Wiedererkennungswert der deutschen Hochschule.

Hier gibt es sicherlich Ausnahmen: Im Fall von Munich – München sind Verwechslungen relativ ausgeschlossen. Für Brunswick - Braunschweig trifft das leider nicht zu. Der Begriff „Brunswick“ zum Beispiel in Wikipedia eingegeben ergibt sieben Treffer: Eine Stadt in Australien, fünf Städte in den USA und eine Provinz in Kanada, aber nicht Braunschweig in Deutschland. „Brunswick“ bei Google eingegeben ergibt auf den Seiten 1-5 (erste 50! Treffer) derzeit keinen Link, der nach Braunschweig führt.

Die britischen Kollegen weisen auch darauf hin, dass kaum eine spanische oder französische und sicherlich keine britische Hochschule ihren Eigennamen in die jeweilige Publikationssprache übersetzen würde!

### **Alle TU9-Hochschulen verwenden dem entsprechend einheitlich in fremdsprachigen Darstellungen ihren deutschen Namen.**

### **In Ausnahmefällen**

Wenn in besonderen Fällen der Name der TU Braunschweig übersetzt werden muss, kann die Übersetzung „University of Braunschweig – Institute of Technology“ oder „Braunschweig Institute of Technology“ verwendet werden.

Die Version „University of Braunschweig – Institute of Technology“ wurde vom Imperial College sinngemäß für alle TU9-Hochschulen vorgeschlagen. Die Dopplung „University“ – „Institute“ kommt zustande, da es im englischen Sprachgebrauch keine Übersetzung für Technische Universität im Sinne einer deutschen Volluniversität gibt!

Auf keinen Fall sollte die TU Braunschweig mit „Technical University of Braunschweig“ übersetzt werden: Der Begriff „Technical University“ bezeichnet zumindest im britischen Sprachraum eher eine Fachhochschule für angewandte Technik und keine Universität!

### **Braunschweig**

In Anlehnung an das oben gesagte wird auch der Stadtname Braunschweig nicht übersetzt.